*Le texte en rouge donne des indications sur les choses à « compléter – laisser – retirer – choisir » qui elles sont en bleu*

*Si des articles sont supprimés car inutiles, ne pas changer les numéros des articles car la numérotation est en lien avec les IC types.*

***Le texte en rouge est à effacer***

# Prescription de la FFVoile :

# Pour les compétitions de grade 4 et 5, l’utilisation des avis de course et des instructions de course types intégrant les spécificités de la compétition est obligatoire. Cette utilisation est recommandée pour les compétitions de grades supérieurs.

# Les compétitions de grade 4 pourront déroger à cette obligation, après accord écrit de la FFVoile, obtenu avant la publication de l’avis de course.

# Pour les compétitions de grade 5, la publication des instructions de course types sera considéré comme suffisant pour l’application de la règle 25.1.

|  |  |
| --- | --- |
| **INSTRUCTIONS DE COURSE (IC) TYPES HABITABLE2025-2028** | **SAILING INSTRUCTIONS (SI)** |
| mises à jour mars 2025 |  |
| (***version avec champs, à compléter***) |  |
|  |  |
| ***Nom de la compétition*** | **Name of the competition** |
| ***Dates complètes*** | **Full dates** |
| ***Lieu*** | **Venue** |
| ***Autorité Organisatrice*** | **Organizing Authority** |
| ***Grade*** | **Grade** |
|  |  |
| La mention [NP] (No Protest) dans une règle des instructions de course (IC) signifie qu’un bateau ne peut pas réclamer contre un autre bateau pour avoir enfreint cette règle. Ceci modifie la RCV 60.1. | The notation [NP] (No Protest) in a rule of the Sailing Instructions (SI) means that a boat cannot protest another boat for breaking this rule. This changes RRS 60.1. |
| La mention [DP] (Discretionary penalty) dans une règle des IC signifie que la pénalité pour une infraction à la règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification | The notation [DP] (Discretionary Penalty) in a rule of the SI means that the penalty for breaking this rule may, at the discretion of the jury, be less than disqualification. |
|  |  |
| **1. RÈGLES** | 1. RULES |
| 1.1 L’épreuve est régie par les règles telles que définies dans *Les Règles de Course à la Voile.* | 1.1 The event will be governed by the rules as defined in The Racing Rules of Sailing. |
| 1.2 En cas de traduction de ces IC, le texte français prévaudra ***(supprimer si non utilisé)*** | 1.2 In case of translation of these SI, the French text will prevail (delete if not used). |
| 1.3 Les manifestations sportives sont avant tout un espace d’échanges et de partage accessible à toutes et à tous. A ce titre, il est demandé aux concurrents, aux concurrentes, aux accompagnateurs et aux accompagnatrices de se comporter en toutes circonstances, à terre comme sur l’eau, de façon courtoise et respectueuse indépendamment de l’origine, du genre ou de l’orientation sexuelle des autres participants, participantes, accompagnateurs ou accompagnatrices.  Un concurrent, une concurrente, un accompagnateur ou une accompagnatrice qui ne respecterait pas ces principes pourra être pénalisé selon la RCV 2 ou 69. | 1.3 Sporting events are primarily a space for exchange and sharing, open to all. As such, competitors and support persons are expected to always behave courteously and respectfully, ashore and afloat, regardless of origin, gender, or sexual orientation. Any competitor or support person who fails to comply with these principles may be penalized under RRS 2 or 69. |
|  |  |
| **2. MODIFICATIONS AUX INSTRUCTIONS DE COURSE** | **2. CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS** |
| 2.1 Toute modification aux IC sera publiée au plus tard 2 heures avant le signal d’avertissement de la course dans laquelle elle prend effet, sauf tout changement dans le programme des courses qui sera publié avant 20h00 la veille du jour où il prendra effet. | 2.1 Any change to the SI will be posted no later than 2 hours before the warning signal of the race in which it takes effect, except any change to the schedule of races, which will be posted before 20:00 the day before it takes effect. |
| 2.2 Des modifications à une instruction de course peuvent être faites sur l’eau selon de la procédure suivante :(décrire la procédure ou supprimer si non utilisé) | 2.2 Changes to a sailing instruction may be made on the water according to the following procedure: (describe the procedure or delete if not used). |
|  |  |
| **3. COMMUNICATIONS AVEC LES CONCURRENTS** | **3. COMMUNICATION WITH COMPETITORS [DP] [NP]** |
| 3.1 Les avis aux concurrents seront publiés sur le tableau officiel d’information dont l’emplacement est indiquer son emplacement ou au choix en ligne (mettre l’url complète). | 3.1 Notices to competitors will be posted on the official notice board located at Give the location… or online (provide the full URL). |
| 3.2 Sur l’eau, le comité de course a l’intention de veiller et de communiquer avec les concurrents sur le canal VHF **numéro canal**. | 3.2 On the water, the race committee intends to monitor and communicate with competitors on VHF channel Indicate the channel |
|  |  |
| **4. CODE DE CONDUITE [DP] [NP]** | **4. CODE OF CONDUCT [DP] [NP]** |
| 4.1 Les concurrents et les accompagnateurs doivent se conformer aux demandes justifiées des arbitres. | 4.1 Competitors and support persons shall comply with reasonable requests from race officials. |
| 4.2 Les concurrents et les accompagnateurs doivent **gérer tout équipement** ou **placer la publicité fournie** par l’autorité organisatrice avec soin, en bon marin, conformément aux instructions d’utilisation et sans gêner son fonctionnement (A utiliser quand l’AO fournit de l’équipement, par exemple des balises ou des numéros d’étrave) (supprimer si non utilisé). | 4.2 Competitors and support persons shall handle any equipment or place advertising provided by the organizing authority with care, in a seamanlike manner, in accordance with the usage instructions, and without impairing its function (use when OA provides equipment, e.g., trackers or bow numbers) (delete if not used). |
|  |  |
| 5. SIGNAUX FAITS À TERRE | 5. SIGNALS MADE ASHORE |
| 5.1 Les signaux faits à terre sont envoyés au mât de pavillons situé : mettre l’emplacement. | 5.1 Signals made ashore will be displayed at the flagpole located at: (insert location). |
| 5.2 Quand le pavillon Aperçu est envoyé, le signal d’avertissement ne pourra pas être fait moins de 60 minutes (temps par défaut à modifier le cas échéant) après l’affalé de l’Aperçu (ceci modifie Signaux de course). | 5.2 When flag AP is displayed ashore, the warning signal will not be made less than 60 minutes (default time, modify if necessary) after AP is removed (this changes Race Signals). |
| 5.3 [DP] L’envoi du pavillon D avec un signal sonore signifie « Les bateaux sont autorisés à quitter **le port** ou **le mouillage**. Le signal d’avertissement ne sera pas fait avant l’heure prévue ou moins de **nombre** minutes après l’envoi du pavillon D ». En l’absence de pavillon D, les bateaux doivent rester à leur emplacement (supprimer si non utilisé). | 5.3 [DP] When flag D is displayed with one sound, it means “Boats are authorized to leave the harbor or mooring. The warning signal will not be made before the scheduled time or less than [number] minutes after flag D is displayed.” If flag D is not displayed, boats shall remain in their assigned location (delete if not used). |
|  |  |
| **6. PROGRAMME DES COURSES** | **6. SCHEDULE OF RACES** |
| 6.1 Dates des courses (reprendre l’avis de course, si différence le signaler, sauf pour heure de départ 1er jour) | 6.1 Dates of races (use the Notice of Race; if different, specify, except for the first day’s start time). |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | Date | Classe | Nb de course | | ***date*** | ***Classe*** | ***classe*** | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | Date | Class | Nb of races | | date | Classe | classe | |
| 6.2 L’heure prévue pour le signal d’avertissement de la première course chaque jour est **heure** (reprendre l’avis de course, si différence le signaler, sauf pour heure de départ 1er jour). | 6.2 The scheduled time for the warning signal of the first race each day is [time] (as stated in the Notice of Race; if different, specify, except for the first day’s start time). |
| 6.3 Pour prévenir les bateaux qu’une course ou séquence de courses va bientôt commencer, un pavillon Orange sera envoyé cinq minutes au moins avant l’envoi du signal d’avertissement. | 6.3 To alert boats that a race or sequence of races will begin soon, an orange flag will be displayed at least five minutes before the warning signal. |
| 6.4 Une course supplémentaire par jour peut être courue, à condition qu’aucune classe ne soit en avance de plus d’une course par rapport au programme et que la modification soit effectuée conformément à l’IC 2.1. | 6.4 One additional race per day may be sailed, provided that no class is more than one race ahead of the schedule and the change is made in accordance with SI 2.1. |
|  |  |
| **7. PAVILLONS DE CLASSE** | **7. CLASS FLAGS** |
| Les pavillons de classe sont : description du ou des pavillons. | The class flags are: (description of the flag(s)). |
|  |  |
| **8. ZONES DE COURSE** | **8. RACE AREA** |
| L’emplacement des zones de course est défini en **annexe** ZONES DE COURSE. | The location of the racing areas is shown in Appendix RACING AREAS. |
|  |  |
| **9. LES PARCOURS** | **9. THE COURSES** |
| 9.1 Les parcours sont décrits en **annexe** PARCOURSen incluant les angles approximatifs entre les bords de parcours, l’ordre dans lequel les marques doivent être passées et le côté duquel chaque marque doit être laissée, ainsi que la longueur indicative des parcours. | 9.1 The courses are described in Appendix COURSES, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed and the side on which each mark is to be left, as well as the approximate course length. |
| 9.2 Au plus tard au signal d’avertissement, le comité de course indiquera le parcours à effectuer, et, si nécessaire, le cap et la longueur approximatifs du premier bord du parcours. Les signaux définissant le parcours à effectuer sont : flamme numérique ou tableau au choix**.** | 9.2 No later than the warning signal, the race committee will display the course to be sailed and, if necessary, the approximate compass bearing and length of the first leg. The signals defining the course will be: numeral pennant or course board, as applicable. |
| 9.3Parcours Côtiers : Au plus tard au signal d’avertissement, le comité de course enverra le pavillon D si le parcours comprend une marque de dégagement. Il enverra le pavillon vert pour indiquer qu’elle est à contourner en la laissant à tribord. L’absence de pavillon vert signifie qu’elle est à contourner en la laissant à bâbord (ceci modifie Signaux de course).(supprimer si non utilisé). | 9.3 Coastal Courses: No later than the warning signal, the race committee will display flag D if the course includes an offset mark. A green flag will indicate it shall be rounded to starboard; absence of a green flag means it shall be rounded to port (this changes Race Signals) (delete if not used). |
| 9.4 Les portes ou les marques à contourner où le parcours pourra être réduit sont précisées en **annexe** PARCOURS**.** (supprimer si non utilisé). | 9.4 The gates or marks where the course may be shortened are specified in Appendix COURSES (delete if not used). |
| 9.5 Pointage officiel à une marque : Le comité de course peut interrompre une course selon l’une des causes prévues par la RCV 32.1 et la valider en prenant pour ordre d’arrivée le dernier pointage officiel à une des marques à contourner précisées en annexe PARCOURS (ceci modifie la RCV 32). Les modalités d'application sont fixées en annexe POINTAGE OFFICIEL A UNE MARQUE***.*** (supprimer si non utilisé). | 9.5 Official scoring at a mark: The race committee may abandon a race under one of the reasons in RRS 32.1 and score it based on the last official rounding at one of the marks specified in Appendix COURSES (this changes RRS 32). The application details are set out in Appendix OFFICIAL SCORING AT A MARK (delete if not used). |
|  |  |
| **10. MARQUES** |  |
| 10.1 Les marques sont : |  |
|  |  |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Départ | Parcours | Dégagement | Changement de parcours | Arrivée | | description | Description | Description | Description | description | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | Start | Course | **Offset** | Change of course | Finish | | description | Description | Description | Description | description | |
| 10.2 Un bateau du comité de course signalant un changement d’un bord du parcours est une marque. | 10.2 A race committee boat signalling a change to a leg of the course is a mark. |
|  |  |
| **11. ZONES QUI SONT DES OBSTACLES** | **11. AREAS THAT ARE OBSTRUCTIONS** |
| Les zones considérées comme des obstacles sont précisées en **annexe** ZONES DE COURSE**.** (supprimer si non utilisé). | The areas considered as obstructions are specified in the RACE AREA appendix. (delete if not used) |
|  |  |
| **12. LE DÉPART** | **12. THE START** |
| 12.1 La ligne de départ sera entre le mât arborant un pavillon orange sur le bateau du comité de course à l’extrémité tribord et le mât arborant un pavillon orange sur le bateau viseur à l’extrémité bâbord Ou au choix le côté parcours de la marque de départ à l’extrémité bâbord. | 12.1 The starting line will be between the mast displaying an orange flag on the race committee boat at the starboard end and the mast displaying an orange flag on the pin-end boat at the port end, or alternatively, the course side of the starting mark at the port end. |
| 12.2[DP] [NP] Bateaux en attente : les bateaux dont le signal d’avertissement n’a pas été donné doivent éviter la zone de départ pendant la procédure de départ des autres bateaux. | 12.2 [DP] [NP] Boats awaiting their start: Boats whose warning signal has not been given shall avoid the starting area during the starting procedure for other boats. |
| 12.3 Si une partie quelconque de la coque d’un bateau est du côté parcours de la ligne de départ à son signal de départ et qu’il est identifié, le comité de course pourra donner son numéro de voile sur le canal VHF donné en IC 3.2. L'absence d’émission ou de réception VHF ne peut donner lieu à demande de réparation (ceci modifie la RCV 61.1(a)). | 12.3 If any part of a boat’s hull is on the course side of the starting line at her starting signal and she is identified, the race committee may announce her sail number on the VHF channel stated in SI 3.2. Failure to transmit or receive this VHF communication will not be grounds for redress (this changes RRS 61.1(a)). |
| 12.4 Un bateau qui ne prend pas le départ au plus tard **4 minutes** (Modifier si différent) après son signal de départ sera classé DNS sans instruction (ceci modifie les RCV A5.1 et A5.2). | 12.4 A boat that does not start within 4 minutes (amend if different) after her starting signal will be scored DNS without a hearing (this changes RRS A5.1 and A5.2). |
|  |  |
| **13. CHANGEMENT DU BORD SUIVANT DU PARCOURS** | **13. CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE** |
| 13.1 Pour changer le bord suivant du parcours, le comité de course mouillera une nouvelle marque (ou déplacera la ligne d’arrivée) et enlèvera la marque d’origine aussitôt que possible. Quand lors d’un changement ultérieur, une nouvelle marque est remplacée, elle sera remplacée par une marque d’origine. | 13.1 To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as possible. When, in a subsequent change, a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark. |
| 13.2 Sauf à une porte, les bateaux doivent passer entre le bateau du comité de course signalant le changement du bord suivant et la marque la plus proche, en laissant celle-ci du côté requis (ceci modifie la RCV 28). | 13.2 Except at a gate, boats shall pass between the race committee boat signalling the change of the next leg and the nearest mark, leaving that mark on the required side (this changes RRS 28). |
|  |  |
| **14. L’ARRIVÉE** | **14. THE FINISH** |
| 14.1 La ligne d’arrivée sera entre un mât arborant un pavillon bleu et le côté parcours de la marque d’arrivée. (Modifier si différent) | 14.1 The finishing line will be between a mast displaying a blue flag and the course side of the finishing mark. (amend if different) |
| 14.2 [DP] Si le comité de course est absent quand un bateau finit, le bateau doit déclarer au comité de course son heure d’arrivée et sa position par rapport aux bateaux à proximité, à la première occasion raisonnable. (supprimer si non utilisé) | 14.2 [DP] If the race committee is absent when a boat finishes, the boat shall report her finishing time and her position relative to nearby boats to the race committee at the first reasonable opportunity. (delete if not used) |
|  |  |
| **15. SYSTÈME DE PÉNALITÉ** | **15. PENALTY SYSTEM** |
| 15.1 Pour **nom des classes**, la RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par une pénalité d'un tour.(supprimer si non utilisé). | 15.1 For name of classes, RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by a One-Turn Penalty. (delete if not used) |
| 15.2 Quand les règles du chapitre 2 des RCV ne s’appliquent plus et sont remplacées par la partie B section II du RIPAM, la RCV 44.1 ne s'applique pas. | 15.2 When the rules of Part 2 of the RRS no longer apply and are replaced by COLREGs Part B Section II, RRS 44.1 does not apply. |
|  |  |
| **16. TEMPS CIBLE ET TEMPS LIMITES** | **16. TARGET TIMES AND TIME LIMITS** |
| 16.1 Les temps sont les suivants : | 16.1 The times are as follows: |
|  |  |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Classe | Parcours | Temps cible | Temps limite pour finir pour le 1er | | **classe** | Construit monotype | **xx minutes** | **xx minutes** | | **classe** | Construit temps compensé | **xx minutes** | **xx minutes** | | **classe** | Côtier monotype | **xx minutes** | **xx minutes** | | **classe** | Côtier temps compensé | **xx minutes** | **xx minutes** | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Class | Course | Target Times | Time Limits to finish for the 1st | | classe | One-design built | xx minutes | xx minutes | | classe | Handicap built | xx minutes | xx minutes | | classe | Coastal one-design | xx minutes | xx minutes | | classe | Coastal handicap | xx minutes | xx minutes | |
| 16.2Les bateaux ne finissant pas **xx minutes** après le premier bateau ayant effectué le parcours et fini seront classés DNF (ceci modifie les RCV 35, A5.1 et A5.2)). Ou au choix | 16.2 Boats failing to finish within xx minutes after the first boat that sails the course and finishes will be scored DNF (this changes RRS 35, A5.1 and A5.2).  Or Option |
| 16.2 Le délai pour finir est le temps dont les bateaux disposent pour arriver après que le premier bateau a effectué le parcours et fini. Les bateaux ne finissant pas dans ce délai et qui, par la suite, n’abandonnent pas, ne sont pas pénalisés ou n’obtiennent pas réparation seront classés hors délai (TLE) sans instruction. Un bateau classé TLE (Time Limit Expired) doit recevoir les points de la place d’arrivée du dernier bateau qui a fini plus [un] [deux] point(s). Ceci modifie les RCV, A5.1, A5.2 et A10. | The time limit for finishing is the period within which boats must finish after the first boat has sailed the course and finished. Boats failing to finish within this time, and who do not retire, are not penalized, or do not get redress, will be scored TLE (Time Limit Expired) without a hearing. A boat scored TLE shall receive the points of the finishing place of the last boat to finish plus [one] [two] point(s). This changes RRS A5.1, A5.2 and A10. |
| 16.3 Le non-respect du temps cible ne sera pas un motif de réparation (ceci modifie la RCV 61.1(a)). | 16.3 Failure to meet the target time will not be grounds for redress (this changes RRS 61.1(a)). |
|  |  |
| **17. DEMANDES D’INSTRUCTION** | **17. REQUESTS FOR HEARING** |
| 17.1 Pour chaque classe, le temps limite de réclamation est de 60 minutes (Modifier si différent)après que le dernier bateau a fini la dernière course du jour ou après que le comité de course a signalé qu’il n’y aurait plus de course ce jour, selon ce qui est le plus tard. L’heure sera publiée sur le tableau officiel d’information. | 17.1 For each class, the protest time limit is 60 minutes (amend if different) after the last boat has finished the last race of the day or after the race committee has signalled that there will be no more racing that day, whichever is later. The time will be posted on the official notice board. |
| 17.2 Les formulaires de demandes d’instruction sont disponibles au secrétariat du jury situé emplacement***.*** | 17.2 Hearing request forms are available at the jury office located at [location]. |
| 17.3 Des avis seront publiés au plus tard 30 minutes après le temps limite de réclamation pour informer les concurrents des instructions dans lesquelles ils sont parties ou appelés comme témoins. Les instructions auront lieu dans la salle du jury située emplacement. Elles commenceront à l'heure indiquée au tableau officiel d’information. | 17.3 Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or witnesses. Hearings will be held in the jury room located at [location], starting at the time posted on the official notice board. |
|  |  |
| **18. CLASSEMENT** | **18. SCORING** |
| 18.1 **nombre** courses doivent être validées pour valider la compétition. | 18.1 [Number] races are required to be completed to constitute a series. |
| 18.2 Courses retirées | 18.2 Discards |
| (a) Quand moins de **trois** courses (Modifier si différent) ont été validées, le classement général d’un bateau sera le total des scores de ses courses. | (a) When fewer than three races (amend if different) have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores. |
| (b) Quand **trois** à **cinq** courses (Modifier si différent) ont été validées, le classement général d’un bateau sera le total des scores de ses courses à l'exclusion de son plus mauvais score. | (b) When three to five races (amend if different) have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores excluding her worst score. |
| (c) Quand **six** courses (Modifier si différent) ou plus ont été validées, le classement général d’un bateau sera le total des scores de ses courses à l'exclusion de ses deux plus mauvais scores. | (c) When six or more races (amend if different) have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores excluding her two worst scores. |
| 18.3 Le calcul du temps compensé des bateaux qui y sont soumis sera fait selon le système **temps sur temps** Ou au choix **temps sur distance**. (supprimer si non utilisé) | 18.3 Corrected time will be calculated using the time-on-time or choise time-on-distance system. (delete if not used) |
| 18.4 Les coefficients à utiliser pour le calcul des temps compensés seront publiés au tableau officiel d’information, à mettre l’heure, et au plus tard une heure avant l’heure prévue pour le départ de la première course. Les réclamations concernant ces coefficients sont admises jusqu'à l’heure limite de réclamation du premier jour. (supprimer si non utilisé) | 18.4 The coefficients used for corrected time calculations will be posted on the official notice board at [insert time], and no later than one hour before the first scheduled race. Protests regarding these coefficients will be accepted until the protest time limit of the first day. (delete if not used) |
|  |  |
| **19. RÈGLES DE SÉCURITÉ** | **19. SAFETY REGULATIONS** |
| 19.1 [DP] [NP]Un émargement (sortie et retour) pourra être mis en place selon les modalités suivantes : description modalités. (supprimer si non utilisé). | 19.1 [DP] [NP] A check-in/check-out system may be implemented under the following procedures: [description]. (delete if not used) |
| 19.2 [DP] [NP]Un bateau qui abandonne une course doit le signaler au comité de course aussitôt que possible. | 19.2 [DP] [NP] A boat that retires from a race shall notify the race committee as soon as possible. |
| 19.3 Le canal VHF utilisé en course est précisé en IC 3.2. | 19.3 The VHF channel used during racing is specified in SI 3.2. |
| 19.4Utilisation du Bout dehors :  Sauf si les règles de classe le précisent autrement, la sortie du bout dehors est autorisée uniquement pour établir et porter le spinnaker. (supprimer si non utilisé). | 19.4 Bowsprit usage:  Unless otherwise specified in the class rules, the bowsprit may only be extended when setting and carrying the spinnaker. (delete if not used) |
|  |  |
| 20. REMPLACEMENT DE CONCURRENT OU D’ÉQUIPEMENT | 20. REPLACEMENT OF CREW OR EQUIPMENT |
| 20.1 [DP] Le remplacement de concurrents ne sera pas autorisé sans l’approbation écrite préalable du comité de course ou du jury. | 20.1 [DP] Substitution of competitors will not be allowed without prior written approval of the race committee or the jury. |
| 20.2 [DP] Le remplacement d’équipement endommagé ou perdu ne sera pas autorisé sans l’approbation du comité technique ou du comité de course. Les demandes de remplacement doivent lui être faites à la première occasion raisonnable. | 20.2 [DP] Substitution of damaged or lost equipment will not be allowed without the approval of the technical committee or the race committee. Requests for substitution shall be made at the first reasonable opportunity. |
|  |  |
| 21. CONTRÔLES DE JAUGE ET D’ÉQUIPEMENT | **21. INSPECTIONS AND EQUIPMENT CHECKS** |
| 21.1 Un bateau ou son équipement peuvent être contrôlés à tout moment pour vérifier la conformité aux règles de classe, à l’avis de course et aux instructions de course. | 21.1 A boat or its equipment may be inspected at any time to verify compliance with class rules, the notice of race, and the sailing instructions. |
| 21.2 [DP] Sur l’eau, un membre du comité technique peut demander à un bateau de rejoindre immédiatement une zone donnée pour y être contrôlé. | 21.2 [DP] On the water, a member of the technical committee may request a boat to proceed immediately to a designated area for inspection. |
| 21.3 [DP] Un bateau doit être conforme aux règles ***75 minutes*** (Modifier si différent) avant son signal d’avertissement. | 21.3 [DP] A boat shall comply with the rules 75 minutes (amend if different) before her warning signal. |
|  |  |
| 22. BATEAUX OFFICIELS | 22. OFFICIAL BOATS |
| Les bateaux officiels sont identifiés : description identification. | Official boats will be identified as follows: description of identification. |
|  |  |
| 23. ACCOMPAGNATEURS | 23. SUPPORT PERSONS |
| 23.1 [DP] [NP] Les accompagnateurs doivent rester en dehors des zones où les bateaux courent depuis le signal préparatoire de la première classe à prendre le départ jusqu’à ce que tous les bateaux aient fini ou abandonné ou que le comité de course signale un retard, un rappel général ou une annulation. | 23.1 [DP] [NP] Support persons shall stay outside areas where boats are racing from the preparatory signal of the first class to start until all boats have finished or retired, or until the race committee signals a postponement, general recall, or abandonment. |
| 23.2 [DP] [NP] Les bateaux accompagnateurs doivent être identifiés description identification. | 23.2 [DP] [NP] Support boats shall be identified as follows: description of identification. |
| 23.3 La règlementation des conditions d’intervention des accompagnateurs sur les compétitions de la FFVoile s’appliquera. | 23.3 The FFVoile regulations governing support persons’ intervention in competitions shall apply. |
| 23.4 [DP] [NP] Les bateaux accompagnateurs doivent avoir à bord :   * Des gilets de sauvetage norme CE (mini 50N) portés en permanence par toutes les personnes à bord * Une VHF * Un couteau * Une ancre et une ligne de mouillage adaptée * Un bout de remorquage flottant de 10mm de diamètre et de 15m de long * Un dispositif de coupe circuit en cas de chute qui doit être connecté au pilote tant que le moteur est en marche. | 23.4 [DP] [NP] Support boats must carry on board:   * CE standard life jackets (minimum 50N) worn at all times by all persons on board * A VHF radio * A knife * An anchor and suitable mooring line * A floating tow line 10 mm in diameter and 15 m long * A kill switch device connected to the driver whenever the engine is running |
| Les pilotes des bateaux accompagnateurs doivent se conformer à toute demande des arbitres ou des représentants de l’autorité organisatrice, particulièrement celles concernant l’assistance. | Support boat drivers shall comply with any request from race officials or organizing authority representatives, particularly regarding assistance. |
| Les bateaux accompagnateurs doivent respecter les règles de navigation en vigueur localement, en particulier le respect des limitations de vitesse dans les différentes zones. | Support boats shall comply with local navigation rules, in particular respecting speed limits in various zones. |
|  |  |
| **24 EVACUATION DES DETRITUS** | **24. DISPOSAL OF WASTE** |
| Les détritus peuvent être placés à bord des bateaux officiels et/ou accompagnateurs. | Waste may be placed aboard official or support boats. |
|  |  |
| **25 EMPLACEMENTS** | **25. BERTHING** |
| [DP][NP] Les bateaux doivent être maintenus à la place qui leur a été attribuée quand ils se trouvent dans le ***parc à bateaux, port.*** (Préciser ou supprimer si inutile) | [DP][NP] Boats shall be kept in their assigned places in the boat park/harbor. (Specify or delete if not used) |
|  |  |
| **26. LIMITATIONS DE SORTIE DE L’EAU** | **26. HAUL-OUT RESTRICTIONS** |
| [DP] [NP] Les bateaux ne doivent pas être sortis de l’eau pendant la régate sauf sous réserve et selon les termes d’une autorisation écrite préalable du comité de course ou du comité technique. (supprimer si inutile). | [DP] [NP] Boats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee or the technical committee. (delete if not used) |
|  |  |
| **27. EQUIPEMENTS DE PLONGÉE ET HOUSSES SOUS MARINE DE PROTECTION** | **27 DIVING EQUIPMENT AND UNDERWATER PROTECTIVE COVERS** |
| 27.1 [DP] [NP] Leur utilisation sera liée à la réglementation locale (zone portuaire, etc.). Ou au choix | 27.1 [DP] [NP] Their use will be subject to local regulations (harbor area, etc.). Or alternatively: |
| 27.1 [DP] [NP] Les appareils de respiration sous-marine et les housses sous-marines de protection ou leur équivalent ne doivent pas être utilisés à proximité de quillards entre le signal préparatoire de la première course et la fin de la dernière course de l’épreuve. | 27.1 [DP] [NP] Underwater breathing apparatus and underwater protective covers or their equivalent shall not be used around keelboats from the preparatory signal of the first race until the end of the last race of the event. |
| 27.2 [DP] [NP] Les quillards ne doivent pas être nettoyés en-dessous de la ligne de flottaison par quelque moyen que ce soit *au cours de l’épreuve* Ou au choix*de date heure jusqu’à* *date heure.* | 27.2 [DP] [NP] Keelboats shall not be cleaned below the waterline by any means during the event or, alternatively, from [date/time] to [date/time]. |
|  |  |
| 28. PRIX | 28. PRIZES |
| Des prix seront distribués [description prix]. (reprendre l’avis de course, si différence le signaler | Prizes will be awarded as follows: [description of prizes]. (refer to the notice of race, report any differences) |
|  |  |
|  |  |
| ARBITRES DÉSIGNÉS | APPOINTED OFFICIALS |
| Président du comité de course : | Race Committee Chair: |
| Présidente du comité technique : | Technical Committee Chair: |
| Président du jury : | Jury Chair: |
|  |  |

## ANNEXE ZONES DE COURSE /APPENDIX: RACE AREAS

*Carte marine décrivant l’emplacement des zones de course*

*Préciser les zones qui sont des obstacles*

*Reprendre l’avis de course*

**ANNEXE PARCOURS / APPENDIX: COURSES**

*Description des parcours incluant les angles approximatifs entre les bords, l’ordre de passage des marques et leur côté requis, la longueur indicative des parcours,*

*les portes ou les marques à contourner où le parcours pourra être réduit (le cas échéant)*

**ANNEXE POINTAGE OFFICIEL À UNE MARQUE / APPENDIX: OFFICIAL SCORING AT A MARK**

|  |  |
| --- | --- |
| Le comité de course peut interrompre une course selon l’une des causes prévues par la RCV 32.1 et la valider en prenant pour ordre d’arrivée le dernier pointage officiel à une des marques précisées en **annexe** PARCOURS (ceci modifie la RCV 32). | The race committee may abandon a race for one of the reasons listed in RRS 32.1 and score it using the last official scoring at one of the marks specified in Appendix COURSES (this changes RRS 32). |
| Si un bateau du comité de course arborant le 2ème substitut (ou autre pavillon à préciser) et le pavillon de classe des classes concernées (ceci modifie Signaux de Course) se tient près d’une des marques précisées ci-dessous, l’ensemble marque et bateau comité constitue une porte où un pointage officiel des bateaux est effectué. | If a race committee boat displaying the 2nd substitute (or other flag to be specified) and the class flag(s) of the relevant classes (this changes Race Signals) is positioned near one of the specified marks below, the combination of the mark and the committee boat constitutes a gate where an official scoring of boats will be made. |
|  |  |
| Les bateaux devront passer cette porte et continuer leur course. | Boats shall pass through this gate and continue racing. |
|  |  |
| Si par la suite, le comité de course décide d’interrompre la course, il arborera les pavillons S sur H accompagnés de deux signaux sonores et, si nécessaire, le pavillon de classe des classes concernées (ceci modifie Signaux de course) signifiant « La course est interrompue et le dernier pointage officiel sera pris en compte comme ordre d’arrivée. Le comité de course confirmera, si possible, ces indications par VHF ». | If the race committee subsequently decides to abandon the race, it will display flags S over H with two sound signals and, if necessary, the class flag(s) of the relevant classes (this changes Race Signals) meaning “The race is abandoned and the last official scoring will be used as the finishing order. The race committee will confirm this by VHF if possible.” |
| Si une interruption est signalée selon cette annexe, la porte où le dernier pointage officiel a été effectué, est devenue ligne d’arrivée pour les classes concernées. | If an abandonment is signalled under this appendix, the gate where the last official scoring took place becomes the finish line for the relevant classes. |
| Si un incident pouvant donner lieu à réclamation survient entre le moment où les bateaux ont dégagé cette ligne d'arrivée et le moment où l’interruption a été signalée, aucun bateau ne doit être pénalisé pour une infraction à une règle du chapitre 2, sauf s’il enfreint la RCV 14 quand l’incident a causé une blessure ou un dommage sérieux, ou la RCV 23.1. | If an incident giving rise to a protest occurs between the time boats clear this finish line and the time the abandonment is signalled, no boat shall be penalized for breaking a rule of Part 2, except for breaking RRS 14 when the incident caused injury or serious damage, or RRS 23.1. |
|  |  |
|  |  |
| Un pointage officiel peut être effectué aux marques suivantes : | Official scoring may take place at the following marks: list of marks] |
| liste des marques |  |
|  |  |